

Subtitulando materiales



Resumen

Los subtítulos, una representación textual del audio, es una herramienta de accesibilidad importante para las personas sordas, así como una herramienta de aprendizaje que beneficia a otras personas. Con tantas maneras de obtener o crear medios subtítulados, garantizar que los materiales de instrucción sean accesibles es una meta definitivamente alcanzable.

¿Qué necesito hacer para asegurar que mis materiales audiovisuales tengan subtítulos?

La forma más eficiente de asegurar que sus materiales audiovisuales estén subtítulados es seleccionar los materiales audiovisuales que ya tienen subtítulos. A menudo los instructores esperan hasta que tienen un estudiante sordo, o desgraciadamente, hasta que utilizan los materiales audiovisuales por primera vez, para discutir la necesidad de subtítulos. Si bien seleccionar materiales audiovisuales ya subtítulados es ideal, la realidad es que la disponibilidad de los subtítulos varía mucho según el tipo de material audiovisual. En relación a los subtítulos se puede esperar lo siguiente:

- Los materiales audiovisuales comerciales, producidos por grandes compañías de producción, a menudo ya están subtítulados.
- Las compañías de producción más pequeñas o independientes pueden no haber pensado en la necesidad de incluir subtítulos. Sin embargo, éstas pueden agregar subtítulos de ser solicitado.
- Los videos de YouTube a menudo no están subtítulados y, por lo tanto, se deberán agregar subtítulos. (Los subtítulos automáticos producidos en los videos de YouTube son muy inexactos y no se puede confiar en ellos para garantizar acceso al contenido).
- Los materiales audiovisuales producidos por el instructor probablemente no tengan subtítulos.

Existen tres opciones cuando los subtítulos no están disponibles:

- Crear los subtítulos internamente.
- Subcontratar a un proveedor de subtítulos.
- Seleccionar materiales audiovisuales comparables que tengan subtítulos.

La mayoría de las instituciones utilizan una combinación de estos métodos, según la demanda y la disponibilidad del personal para satisfacer las solicitudes. Una institución bien preparada tendrá plazos adecuados para solicitar el subtítulado, ya sea que los subtítulos se realicen internamente o se subcontraten.

¿Cuáles son los elementos de los subtítulos creados internamente?

Los subtítulos que se realizan internamente comienzan con la identificación del departamento o individuo que será responsable del trabajo. Ya sea en una institución universitaria o en un lugar de trabajo, el proceso interno de subtítular materiales generalmente se asigna a la oficina de servicios para personas con discapacidades o al encargado oficial



NDC
National Deaf Center
on Postsecondary Outcomes

del cumplimiento con ADA. Algunas oficinas de servicios para personas con discapacidades tienen la capacidad de subtítular video. Otras oficinas recurren al centro de medios audiovisuales de su institución.

Al considerar asumir la tarea de crear subtítulos internamente, se debe considerar el trabajo involucrado en cada paso del proceso de subtítulado. Inicialmente, subtítular medios audiovisuales internamente pueden parecer más barato, pero las instituciones deben evaluar si el personal actual puede satisfacer la demanda o si se necesitará personal adicional. Como regla general se puede decir que subtítular 30 minutos de video equivalen a entre 7 a 10 horas de trabajo. Además, también se debe tenerse en cuenta como parte del costo general un período de capacitación para que el personal domine el proceso de subtítulado y el soporte técnico.

¿Cómo se crean los subtítulos?

El proceso básico para crear subtítulos incluye:

- Crear una transcripción textual del diálogo que incluya la identificación del hablante, efectos de sonido y otra información auditiva importante.
- Dividir la transcripción en líneas gramaticalmente correctas con un máximo de 32 caracteres (espacios incluidos) por línea. Cada pantalla no debe tener más de 2 líneas de texto.
- Utilizar el software para subtítulos para agregar códigos de tiempo que sincronizan los subtítulos con el audio.
- Importar el archivo con los subtítulos completado al video.

Los pasos pueden parecer simples, pero cada uno requiere atención a los detalles, experiencia técnica y tiempo.

Es importante recordar que la presencia de palabras en la pantalla no garantiza el acceso. Los subtítulos de mala calidad pueden causar más confusión y malentendidos que la falta de subtítulos.

¿Cuáles son algunos elementos de la subcontratación para crear subtítulos y cuál es el criterio para subtítulos de alta calidad?

De acuerdo con la información sobre subtítulos del Programa para Materiales Audiovisuales Descritos y Subtitulados (DCMP por sus siglas en inglés), los subtítulos deben ser precisos, uniformes, claros, legibles y fieles al material original.¹ En el mercado de la subtitulación, existe una gran variedad en cuanto a costo y calidad. Las instituciones podrán comparar precios para encontrar proveedores de alta calidad que se ajusten a su presupuesto. Las preguntas para guiar esta decisión incluyen:

- ¿Qué nivel de soporte técnico tienen a la disposición del cliente?
- ¿Qué nivel de precisión garantizan?
- ¿Cuánto tiempo tarda el proceso?
- ¿Cuál es la diferencia de precio para una entrega más rápida?

Ya sea dentro o fuera de la empresa, los subtítulos no deben tener más de 32 caracteres por línea y una o dos líneas de texto por pantalla. El texto debe dividirse en puntos gramaticalmente apropiados para aumentar la legibilidad. Los subtítulos deben usar letra de peso medio y que sea “sans serif”. Cuando sea posible, se prefiere una caja translúcida detrás de los subtítulos para aumentar el contraste y la legibilidad. Los subtítulos deben usar letras mayúsculas y minúsculas. Los subtítulos que solo usan letras mayúsculas son los más difíciles de leer.² Usar texto blanco con una sombra en la parte de atrás hace que los subtítulos sean más fáciles de leer en la mayoría de los trasfondos.

Recursos relacionados con el tema

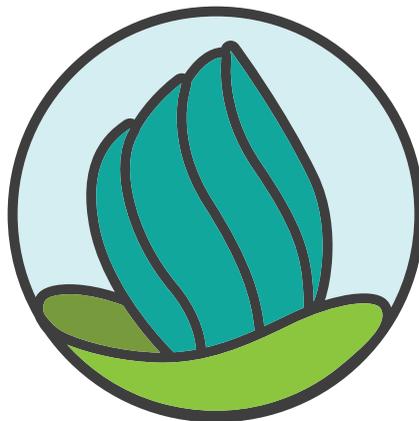
- Porque los subtítulos ofrecen un acceso equitativo: www.nationaldeafcenter.org/captionaccess
- Described and Captioned Media Program Captioning Key: www.captioningkey.org

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.nationaldeafcenter.org/resources

Fuentes bibliográficas

¹Described and Captioned Media Program. (n.d.). *Quality captioning*. Retrieved from www.captioningkey.org/quality_captioning.html

²Tinker, M. A. (1963). *Legibility of print*. Ames, IA: Iowa State University Press.



Este documento fue desarrollado bajo una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos, OSEP # HD326D160001. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y no se debe asumir el respaldo del gobierno federal.

Traducciones al español realizadas en colaboración con el Consejo de Manos.

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.nationaldeafcenter.org

© 2019 National Deaf Center on Postsecondary Outcomes, licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International